



# 旅台问路记趣

云 心文 / 图

去台湾自由行，自己功课做得再详细，也免不了问路。不过，由此生出些趣事，却是我没有想到的。

刚到台北的下午，我准备去胡适纪念馆，路很远，便向饭店前台的服务生打听。这是位秀气的小女生，很耐心地告诉我怎么走，还写了张纸条递给我。我还没来得及道谢，小女生就甜甜地说：“谢谢你”，你字还有点拖音。我挺诧异：怎么我问路，指路的反要谢我？便忙不迭地谢她，女孩笑眯眯地回道“不会，不会！”，柔柔的，很好听。

路问多了，也就明白了。我们常说“谢谢”，微笑作答或说“不客气”。台湾人爱说“谢谢你”，似乎更正式。回答“不会，不会”，是不用谢的意思。台湾生意人讲究和气生财，所以，尽管他为你服务，却也要谢谢你照顾了他的生意。

当地人对我这样的背包客很友好，生怕你丢了，还愿意和你聊上几句，让人很开心。一天傍晚，我去淡水。落雨初歇，到处是春的气息，山林苍翠，天朗气清。捷运(地铁)里的人不多，大大的玻璃窗，视野很好。列车沿淡水一路向北，透过茂绿的树丛，依稀看到闪过窗外的波光水色。

台北有许多非常好的自行车道和步道，都铺设在风景优美的山区和水边，金色水岸自行车道是其中最浪漫的一

条。漫步在脚感极好的褐色临水木栈道，天色渐晚，一些建筑挡住了去路，栈道绕开了水边。岔路口，我问一居民老宅前修自行车的中年人，渔人码头怎么走。男人指了指右边说：“顺着大路一直走。”“我沿着河看看风景，水边有路吗？”“你是大陆来的吧？”“是”。“自由行？”“是啊”。“你一个人来的？”“对。”男人笑了：“你真厉害！你走左边的小路吧，穿过这片林子，就到水边了。看我有所顾虑的样子，又说：“别害怕，这很安全，常有人走。”我觉得修车人很憨厚，便鼓起勇气，一边往小路走，一边谢道。修车人笑着说：“不会，不会，祝你玩得开心！”

穿过树林，很快又看见了淡水河。长长的栈道，路灯初亮，三两行人的嬉笑声，和风吹来。好像快到了人海口，浪涛大了起来，哗哗喧腾着，拍打着河岸。一条笔直的海堤横在水上，远处有一片现代建筑的璀璨灯光，却怎么也找不到渔人码头的感觉。

我四下看看，只有靠水边一大堆像船锚形状的石头上，一位穿白坎肩的人面水而坐，好像在收拾鱼线。我大声问：“先生你好，请问渔人码头怎么走？”那人回头看看我：“前面就是啊！”“渔人码头不是个渔村吗？”“早拆了，这是新建的。”我原以为能见到渔舟晚归，不免有点失望。

那人又问：“你是中国来的？”我愣住了，不知如何作答。“啊，你是大陆来的？”“是啊”。“你一个人？”“是”，“真厉害！你不怕吗？”“这里的人都挺好的呀，语言又通。”“是哦，中国人厚道，哪里的中国人都厚道。”然后，耐心地解答了我的问题：这些像船锚一样的石头叫消波石，是防浪护堤的，台湾的港口常见……

一位银发苍苍的老人走过来，“你是大陆来的？哪个省的？”“北京。”“啊，我每年都回大陆，常路过。”“您是哪里的？”“山东，母亲住在沈阳。”“您母亲高寿？”“103岁了。”“哇！身体还好吗？”“好，大陆这几年经济好了，看病有保险，补助生活费，我给她钱都不要，说是要留给重孙子。”

又一天，我去严家淦故居，沿着路牌明明走到了，就是不知是哪个门。正值中午，艳阳高照，没有行人，只有一扇大门两侧，站着一位警察和一位穿黑夹克、戴黑帽的人。我想，不要问警察吧，就去问黑衣人。“你去问他。”这位先生表情严肃地指着警察。我突然意识到，这是个便衣特勤！我只好硬着头皮去问警察，没想到

到警察先生笑容可掬地告诉我：门里就是严家淦故居，但从未开放过。

嘉义，阿里山小火车站。出口尽头有一家路边档，一溜汤锅冒着热气。有鱼丸汤、贡丸汤、云笋汤、关东煮，还供应牛奶和咖啡。档口挂着“赏鸟赏樱咨询”的牌子，档前放了几张四脚凳。山上冷，我选了鲜美的云笋汤，几串关东煮，权当午饭。一会儿身上就暖和了，便向老板打听赏樱去处。老板很年轻，一位高山族打扮的姑娘在帮忙。我笑着问：我是冲阿里山樱花来的，小火车在樱花树下驶过的照片太美了。老板也笑着说：“樱花还没开呢。”

最有趣的是被问路。在北投，3个上海人，问我地热谷怎么走？我仔细地告诉了她们。她们把我当成了当地人，学着台湾口音认真地说：“谢谢你。”于是我也顺势推舟地回道：“不会，不会。”看她们没走错才离开。

转眼，我回到了北京。一天，在颐和园昆明湖畔，一对母子问我去北门的路线。我耐心地指了指又指，离别时，他们俩回的，竟然又是熟悉亲切的那三个字“谢谢你”。一时间，我想起台湾，我想说“不会，不会”，一张口还是说成了“不客气”。

左图：淡水海滩

中图：阿里山的小火车

右图：渔人码头

建设国际化都市和国际旅游目的地，需要良好的国际化语言环境，提高公示语的翻译质量是一个亟待解决的问题。

公示语是提示或警示与公众休戚相关的文字及图形信息。其应用范围很广泛，旅游者所到之处，凡涉及食、宿、行、游、娱、购都应有公示语。公示语应用最多的地方是公共设施、旅游景区、旅游服务等。公示语在规范公众行为，调整人际关系，提高效率，构建和谐社会等方面意义重大。为此，世界各国政府都极为重视公示语的规范和标准使用，而“以人为本”应是公示语使用和翻译实实在在的举动。

中国对公示语的重视和研究得益于北京2008年奥运会和上海2010年世博会的召开。奥运会前夕，北京举办了双语标识纠错活动。目前像北京、上海这样的国际大都市随处可见中英文对照的双语公示牌。

但全国大部分中小城市的街道、商场和旅游景区双语标识还很少，许多大型宾馆，虽使用了中英文对照的宾馆名称，但都没有中英文对照的卫生间、服务台、会议室的指示牌和英文版的服务指南，也没有真正意义上的双语菜单，有的菜单上汉语菜名后所附的只是汉语拼音，根本达不到对外信息传递的目的，远远满足不了外国游客的需要。

还有一些旅游景区虽将为数有限的公示语翻译成英语，由于翻译质量低劣，让老外莫名其妙。这其中突出问题有翻译不准确或欠规范，例如拼音语法错误等，中式英语、错译和语义模糊。如温馨提示语“小心台阶”被译成“Be careful of the steps”；而保护环境的公益广告语：“有了您的参与，垃圾不会无家可归”，则直译为“If you would like to join us, rubbish will never be homeless.”这样的翻译不但蹩脚，而且令人费解，甚至沦为笑柄。语言文化的差异虽是造成这些错误的一个原因，但最主要的还是不重视公示语的翻译。许多公示语在翻译时，并没有弄懂相关专业术语，也没有调查研究，只是按照汉语表层意思翻译，或者过分依赖网络翻译工具，这样的翻译质量可想而知。

公示语的使用对象明确，交际目的一致，应用范围清晰。因此翻译时应遵循功能对等，情景相同，对象一致，目标明确，触景传情的原则。基于这个翻译原则，译者可借用英语里已经存在的情景相同，功能一致的规范文本。所以，“小心台阶”应译为“Please mind the step”；而“有了您的参与，垃圾不会无家可归”则只需要简单地翻译为“Please do not litter”。

公示语的翻译应基于调查研究之上，以此掌握凭证，达到信、达、雅的标准。例如“WC”，曾经有个美国人认为“WC”比较粗俗，相当于汉语里的茅厕，不太适合大范围的应用。而笔者2004年和2008年分别对欧洲11国和美国进行实地考察，发现“WC”的标牌比比皆是。从某种意义上讲，WC已不是原始意义的“茅厕”，演变成中性含义的“厕所”。

解决公示语的翻译问题任重而道远，需要专家学者的调查研究，需要各大媒体的积极宣传，更需要政府部门的支持配合。给来华旅游的国际友人营造一个熟悉的语言环境，不仅能够吸引更多的游客，更能提升中国的对外形象，促进中华文化的对外传播。



没有英文的公示语牌

# 独享桂林虞山

江天舒

一句“桂林山水甲天下”，引得游客摩肩接踵，尤其是象鼻山、伏波山、七星岩等景点。到了桂林，这些著名的奇山异水总要去一睹尊容。但我心中隐隐不满足，不是景不美，而是人太多，难觅那份清幽。

我在初冬的细雨中，撑伞独行，从南门走进了虞山公园。抬眼望去，虞帝庙、南薰亭、怡沁园，静卧于绿树曲径之间。

从介绍中得知，这里是桂林山水的开山地和桂林历史的渊源地。四千多年前，华夏文明始祖之一的虞帝南巡曾到过这里。后秦人立庙纪念，延续至今已有两千多年历史。围绕这一传说，唐人在山下建虞帝庙，宋人在庙东又建南薰亭，并把山叫做虞山。虞帝庙富丽浓郁的儒宗色彩，自然是香火缭绕，绵延不绝。虞山西麓南薰洞上的山崖上，有唐代韩云卿文、李冰阳篆的《舜庙碑》和宋朱熹作的《虞帝庙碑》等石刻。

四周是那样静，唯有打在伞面上的雨点伴着。我置身在喧闹都市一隅，却是山在城中，我在山中，受用这静谧与温润，尽情观景，尽兴拍照。

围绕着虞帝庙形成的南部景区，积淀着丰厚历史文化底蕴，而北园景区通过叠水瀑布，营造了一种现代园林氛围，我对此兴趣不大。

不过高筑的观景台，可让我一览众山小，放眼望去，满山的翠绿已渐渐变得深沉。在“桂岭环城如雁荡，平地苍玉忽嵯峨”意境中，湿漉漉的虞山是那样精巧、雅致，安详于雨中，一下让我的心静了。

就这样走走停停，徜徉在虞山公园已两个多小时。也许是缠绵的雨打消了人的游兴，到我离开时，才见零星几个游客。不经意的选择，却有如此惬意的半日，此等美景，于我独享，几近奢侈。



桂林虞山虞帝庙一瞥



●图行天下

游人如织的三亚市南山寺海景乐园

魏勤英摄

杭州的塔不少，但我知道最有名的是3座：宝石山上的保俶塔、钱塘江边的六和塔和南山路上的雷峰塔；曾有人这样评价杭州3塔：六和塔如将军，保俶塔如美人，雷峰塔如老衲。

六和塔的名字来源于佛教的“六和敬”，当时建造的目的是用以镇压钱塘江的江潮。从塔内向江面眺望，可看到壮观的钱塘江大桥和宽阔的江面。上世纪90年代塔下新建了中华古塔博览苑，将中国各地著名的塔塔雕刻而成，集中展示了中国古代建筑文化的成就。前几年徽杭高速公路刚开通时，我随旅行社去杭州游玩，可惜只去了梅家坞、湖滨路等地，没有登上六和塔。

# 杭州的塔

汪 苹

雷峰塔原建造在雷峰山上，位于杭州西湖南岸南屏山日慧峰下净慈寺前。雷峰为南屏山向北伸展的余脉，濒湖勃然隆起，林木葱郁。但民间因塔在雷峰之上，均呼之为雷峰塔。原塔共7层，重檐飞栋，窗户洞达，十分壮观。雷峰塔曾是西湖的标志性景点，旧时雷峰塔与北山的保俶塔，一南一北，隔湖相对，呈现出“一湖映双塔，南北相对峙”的美景。每当夕阳西下，塔影横空，别有一番景色，称为“雷峰夕照”。

自1924年9月25日雷峰塔倒塌之后，不仅作为西湖十景之一的“雷峰夕照”成了空名，而且“南山之景全虚”，连山名也换成了夕照山。现在，重建的雷峰塔已竣工，“一湖映双塔”和“雷峰夕照”景观在消失近80年后得以重现，西湖中轴线上的五大著名景观因此不再残缺。这说明倒塌的文明需要护持、复兴，优秀的中华文化需要继承、发扬。

保俶塔位于西湖北线宝石山上，吴越王钱俶当朝，深得民心，百姓虑其不永，筑塔于宝石山上以保之，塔名因此而得。凡到西湖游玩的人都能目睹其倩影。

# 渝鄂门户“沙子关”

黄玉才



川鄂咽喉古驿栈

一条神奇迷人、鬼怪粗犷的峡谷横卧在渝鄂边界，构成一道天然屏障，这就是被誉为“川鄂咽喉”的沙子关。关周围层叠叠翠、沟壑纵横，飞泉击石、山清水秀。那沉重的野谷，险峻的奇峰，奇妙的怪石，深邃莫测的溶洞，玲珑小巧的秀峰，巍峨挺拔的群峦，刀削斧劈的悬崖……从渝东延伸到鄂西，云雾缭绕中的两座奇峰，赤壁摩天，峭壁千仞，组成一条丰富多彩的神奇“画廊”，构成由川人鄂的咽喉要道。

沙子关坐落在重庆市石柱黄水国家森林公园景区南部，是渝东入鄂的“门户”，也是川鄂古驿道上著名的关隘要塞，有“一夫当关，万夫莫开”之险，现在沪蓉高速公

产丰富，风光灵秀，以“雄、奇、险”著称，盛产生漆、银杏，是著名的“生漆之乡”和“银杏之乡”。早在明代，官府就经不住大山秀丽风光的诱惑和丰厚物产的吸引，征集士兵，用血肉之躯闯开了这“黄金大道”，于是这寂静的野岭山谷中，响起了商人马帮的铃铛声，这条山岭峡谷间的“羊肠鸟道”成了川鄂交通咽喉要道，川盐、蜀锦、黄连、生漆等土特产品，通过这条驿道，源源不断地输送出去。

于是这条古蜀道也成为明清时期商贾和军粮驿道，更是著名的盐运大道。一盘盘青石板路，踏得光亮圆滑，记录着前人艰苦创业的足迹。

这条古道从石柱县城出发，经蚕溪、卷店、沙子关、湖镇、冷水镇、菜子坝翻越川鄂屏障“七曜山”，去湖北省利川市柏杨塘，全长100多公里，“沙子关”成为这条古驿道上的“咽喉”古隘。

我沿着这条古道解读着悠久的历史，遥想当年，土家族祖先为了生存，与自然抗争，他们几十人结伴或肩挑背驮，或用牛、马、骆驼驮运土特产，吼着山歌，赶着马帮在这人迹罕至的山道上艰难地跋涉，行人络绎，铃声声声，夕阳古道上，一幅苍凉古朴的壮美图景展现在眼前。

如今的沙子关已建成繁华的集镇，沪蓉高速公路从中穿过。每年的收获季节，云集沿海各地客商，十分热闹。